

Third Lesson for Good Friday Matins (Lamentations 3: 1-4)

ALEPH.	Ego vir vídens paupertátem méam in vírga indignatiónis éjus.	I am a man who sees my affliction at the rod of his wrath.
ALEPH.	Me minávit, et addúxit in ténébras, et non in lúcem.	He has pushed and dragged me into darkness, and not into light.
ALEPH.	Tántum in me vértit, et convértit mánum súam tóta díe.	Surely has he turned his hand against me again and again, all the day long.
BETH.	Vetústam fécit péllem méam, et cárnem méam. Contrívit óssa méa.	He has made old my skin and my flesh. He has broken my bones.
	Jerúsalem, Jerúsalem convértere ad Dóminum Déum túum.	Jerusalem, Jerusalem turn to the Lord your God.

Ego vir videns

Manuel Cardoso
(Portuguese; 1566-1650)

a man who sees my affliction

Source: *Portugaliae Musica*, volume 13, Lisbon, 1965. Notation here is a fourth lower than the original, with time values halved. Following the Vulgate Bible, we have changed *meae* to *ejus* and *tenebris* to *tenebras*. Translation and text underlay by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

16 Sept 2000

at the rod of his wrath.

13 15

vír - ga, in vír - ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é -
 in vír - ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - jus, in vír -
 in vír - ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - jus, in
 vír - ga, in vír - ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - jus, in

16 19

-jus, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - - - - - jus.
 -ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - jus.
 vír - ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - jus.
 vír - ga, in vír - ga in - digna-ti-ó-nis é - - - - - jus. A - -

He has pushed

20 25

A - - - - - leph. Me mi - ná - - -
 A - - - - - leph. Me mi -
 leph, á - - - - - leph. Me mi - ná -
 - - - - - leph, á - - - - - leph. Me mi - ná -

and dragged me into darkness,

and not

26

-vit, et ad - dú - - xit in té - - - - ne-bras, et

-ná - vit, et addú - xit in té-ne-bras, in ténebras, in ténebras, et

-vit, et addú - xit in té-ne-bras, in té-ne-bras, in ténebras,

- - vit, et addú - xit in té-ne-bras, in ténebras, et non

29

into light.

30

non in lú - - cem. A - - - - - leph.

-non in lú - - cem. A - - - leph, á - - - leph.

et non in lú - - cem. A - - - - - leph.

- in lú - - cem. A - leph, á - - - - - leph.

36

Surely has he turned his hand against me again

37

Tán - tum in me vér - tit, et convér - tit mánus sù -

Tán - - tum in me vér - tit, et con - vértit má -

Tán - tum in me vér - tit, et convér - - - tit, et convértit

Tán - - tum in me vér - - - tit, et convér - tit mánus sù -

42

and again, all the day long.

43

amén, tá - ta dí - e, tá - ta dí - e.

num - sú - am, tá - ta dí - e.

má - num sú - am, tá - ta dí - e.

amén, tá - ta dí - e, tá - ta dí - e.

Beth.

Beth.

Beth.

48

He has made

49

Beth _____, beth, beth

_____, beth _____, beth

_____, beth

_____, beth

55

Ve - tús - tam

Ve - tús - - - tam

Ve - tús - - - tam

Ve - tús - - - tam

old my skin and my flesh.

56 fé - - cit pél - - - - - lem mé-am, et cár - - - - - 60 - - - - - nem

fé - - cit pél - lem mé-am, et cár - nem mé - - - - -

8 - - - - - tam fé - - - - - cit pél - lem mé - am, et cár - - - - - nem

fé - cit pélem mé - - - - - am, et cár - nem

He has broken my bones.

61 66

mé - am. Con - trí-vit ós-sa mé-a, ós - - - sa mé -
 - am. Con - trí - - - vit ós - sa mé-a, ós - - - sa mé-a
 mé - am. Contrí - - - vit ós - sa mé-a, ós - - - - sa mé -
 - méam. Con - - trí - vit ós - - - sa mé - - -

Jerusalem, Jerusalem

turn to the

67 73

-a. Je - rú-salem, Je - rú-salem convér - te-re, con-
 Je - rú-sa-lem, Je-rú-salem convér - te-re, con-
 -a. Je - rú-sa-lem, Je - rú-sa - lem convér - te-re, con-
 -a. Je - rú-salem, Je - rú-sa - lem convér - te-re, con-

Lord your God.

74 80

-vér - te-re ad Dó - - - - mi-num Dé-um tú - um.
 -vér - te-re ad Dó - - mi-num Dé - um tú - - um.
 -vér - te-re ad Dó - mi - num Dé - um tú - - - um.
 -vér - te-re ad Dó - - mi-num Dé - um tú - um.